

Johann Sebastian
BACH

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
BWV 125 / BC A 168

Kantate für Mariae Reinigung
für Soli (ATB), Chor (SATB)
Querflöte, Oboe (Oboe d'amore), Corno colla parte
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Wolfram Enßlin

In peace and joy I go my way
Cantata for purification
for soli (ATB), choir (SATB)
flute, oboe (oboe d'amore), horn colla parte
2 violins, viola and basso continuo
edited by Wolfram Enßlin · English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.125/03

Vorwort

Die Kantate *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* BWV 125 ist für das Marienfest Mariae Reinigung am 2.2.1725 entstanden.¹ Wie bei hohen Feiertagen in Leipzig üblich, wurde sie zuerst früh in St. Nikolai und später im Vespertagesdienst in St. Thomas aufgeführt.² Diese Kantate gehört zu Bachs zweitem Leipziger Kantatenjahrgang. In diesem sogenannten „Choralkantatenjahrgang“ legte er, beginnend mit der Kantate zum ersten Sonntag nach Trinitatis 1724 *O Ewigkeit, du Donnerwort* BWV 20, bis Ostern 1725 jeder Kantate ein evangelisches Kirchenlied zugrunde. Für Mariae Reinigung 1725 bildete der vierstrophige Choral *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*, Text und Melodie von Martin Luther 1524, die Grundlage. Luthers Choral wiederum stellt eine gedichtete Übersetzung des ‚Nunc dimittis‘, des sogenannten Lobgesang des Simeon aus dem Lukas-Evangelium dar (Lukas 2,29–32), der Teil der Evangelienlesung dieses Festtages war. Wie es bei dem größten Teil der Choralkantaten die Regel war, wurde auch hier der erste und letzte Satz des Chorals textlich unverändert für die Rahmensätze der Kantate übernommen.³ Die dazwischenliegenden Sätze zeigen die Bearbeitung des bislang nicht identifizierten Dichters dieses Kantatenjahrganges. Der Text zu Satz 2 (Arie) führt in freier Dichtung den Gedanken der zweiten Choralstrophe weiter: „So wie Simeon will auch ich im Tode auf Jesus sehen; dann wird auch Jesus auf mich sehen und mir kein Leid geschehen lassen“.⁴ Die Sätze 4 und 5 (Duett und Rezitativ) sind eine freie Nachdichtung der dritten Choralstrophe. Satz 3 hingegen offenbart eine Mischung aus freier Dichtung (*Recitativo*) mit integriertem Choraltext (*Choral*, zweite Choralstrophe).

Im prächtig-feierlichen Eröffnungssatz in e-Moll wird die Chormelodie in langen Notenwerten im Sopran (verstärkt durch den Corno) vorgetragen, während das Orchester, gestützt von den drei tieferen Vokalstimmen, einen eigenständigen dichten polyphonen Satz gestaltet. Hinsichtlich Duktus, Tonart, Instrumentation, Ausdruck, Motivik und Harmonik weist dieser Chorsatz auffallende Übereinstimmungen und Bezüge zum Eingangschor „Kommt ihr Töchter, helft mir klagen“ der zwei Jahre später entstandenen *Matthäus-Passion* auf. Die nachfolgende Alt-Arie „Ich will auch mit gebrochenen Augen“ in h-Moll mit konzertierender Traversflöte und Oboe d’amore über einem gleichmäßig in Achteln pulsierenden Continuo offenbart mit ihren überreich vorhandenen Vorhaltsbildungen und Vorschlägen einen Satz von berückender Expressivität.

Im sich anschließenden *Accompagnato*-Rezitativ für Solo-Bass „O Wunder, dass ein Herz vor der dem Fleisch verhassten Gruft“ werden die sich ständig abwechselnden Teile mit rezitativischem Duktus und freier Dichtung einerseits sowie dem Vortrag der leicht verzierten und nur am Ende gedehnten Chormelodie mit der zweiten Choralstrophe andererseits durch ein kontinuierlich erklingendes, freudig anmutendes Streichermotiv zu einer Einheit verschmolzen. Nur am Ende werden „Tod“ und „Sterben“ durch eindringliche Chromatik ausgedrückt. Das Duett für Tenor und Bass „Ein unbegreiflich Licht erfüllt den ganzen

Kreis“ in G-Dur gestaltete Bach als einen einheitlichen, beschwingten Quintettsatz (mit zwei Violinen und Continuo), dessen gesamtes motivisches Material bereits im kurzen Orchesterritornell präsentiert wird. Nach dem kurzen Secco-Rezitativ für Alt „O unerschöpfter Schatz der Güte“ endet die Kantate mit dem schlicht gehaltenen vierstimmigen Choralatz „Er ist das Heil und selge Licht“.

Die von Johann Sebastian Bach angefertigte Originalpartitur ist heute verschollen. Sie ist letztmalig im Besitze Christian Friedrich Penzels (1737–1801) nachweisbar. Erhalten hat sich hingegen der originale Stimmensatz, der an zwei unterschiedlichen Orten aufbewahrt wird: Zwölf Stimmen befinden sich im Besitz der Thomasschule zu Leipzig in Verwahrung des Bach-Archivs Leipzig, drei Dublettenstimmen im Besitz der Staatsbibliothek zu Berlin.⁵ Dieser Stimmensatz (Quelle A) zeigt zahlreiche Revisionsspuren Bachs, die in den direkt auf die Originalpartitur zurückgehenden Partiturabschriften (Quellen B und C) und dem aus dem Besitz Penzels stammenden Stimmensatz (Quelle D) fehlen. Weisen in Quelle A einige Eintragungen und Korrekturen auf die späten 1730er Jahre hin, können zahlreiche Revisionen wie die Zuweisung des ersten Satzes an die normale Oboe statt der ursprünglich vorgesehenen Oboe d’amore und die Einführung des punktierten Rhythmus in Satz 2 nicht näher datiert werden. Auch die die Sopranstimme in Satz 1 verstärkende Corno-Stimme wurde erst nach Anfertigung der autographen Partitur hinzugenommen. Doch es ist selbst nicht gänzlich auszuschließen, dass manche dieser Revisionen bereits vor der ersten Aufführung 1725 vorgenommen wurden. Aufgrund der Quellensituation liegt dieser Ausgabe der originale Stimmensatz zugrunde, der den Stand post revisionem widerspiegelt. Die Quellen B–D dienen allein zur Ermittlung von Kopistenfehlern.

Dem Bach-Archiv Leipzig sowie der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz sei für die Bereitstellung der Quellen herzlich gedankt.

Erstmals gedruckt erschien der erste Satz um 1835 bei Diabelli (Plattenummer 5495), jedoch in lateinischer Kontraktur als Offertorium *Da pacem nobis Domine*. Eine kritische Ausgabe der gesamten Kantate wurde erstmals 1878 von Alfred Dörffel im Band 26 der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft veröffentlicht (S. 85–110, Kommentar S. XXVI–XXIX). In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie seit 1994 vor, herausgegeben von Uwe Wolf (NBA I/28.1, S. 33–74).

Leipzig, im Oktober 2008

Wolfram Enßlin

¹ Zur Datierung siehe Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel u. a. 1976, S. 78.

² Hans-Joachim Schulze, *Die Bach-Kantaten. Einführungen zu sämtlichen Kantaten Johann Sebastian Bachs*, Leipzig 2006, S. 516.

³ Vgl. Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, Kassel u. a. 1995, S. 51.

⁴ Ebda., S. 729.

⁵ Siehe dazu ausführlicher den Kritischen Bericht der Partitur (Carus 31.125).

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

BWV 125

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Coro

Corno (c.f.)
Flauto traverso
Oboe
Archi
Continuo

in Got - tes Wil - - - - -
 in God con - fid - - - - -

in Got - tes Wil - - - - - len, in Got - tes Wil - len, in Got - tes Wil -
 in God con - fid - - - - - ing, in God con - fid - ing, in God con - fid -

in Got - tes Wil - - - - - len, in Got - tes Wil - len, in Got - tes Wil -
 in God con - fid - - - - - ing, in God con - fid - ing, in God con - fid -

in Got - tes Wil - - - - - len, in Got - tes Wil -
 in God con - fid - - - - - ing, in God con - fid -

len;
 ing;

len, in Got - tes Wil - - - - - len;
 ing, in God con - fid - - - - - ing;

len, in Got - tes Wil - - - - - len;
 ing, in God con - fid - - - - - ing;

len, in Got - tes Wil - - - - - len, in Got - tes Wil - - - - - len;
 ing, in God con - fid - - - - - ing, in God con - fid - - - - - ing;

30

ge - trost ist
his will with

33

trost will ist with mir heart mein Herz und Sinn, ge - trost ist mir mein Herz und

his will with heart and soul o - bey, his will with heart and soul o - bey,

heart and soul o - bey, and soul o - bey, his will with heart and soul o - bey,

ge - trost ist with heart and soul o - bey, his will with

35

Herz soul und o - tr -

und Sinn, mein Herz und Sinn, und Sinn, mein Herz und

o - bey, and soul o - bey, and soul o - bey, and soul o - bey,

Sinn, mein Herz und Sinn, ge - trost ist mir mein Herz und Sinn, mein Herz, und

bey, and soul o - bey, his will with heart and soul o - bey, and soul o - bey,

mir mein Herz und Sinn, mein Herz und Sinn, ge - trost ist mir mein Herz und

heart and soul o - bey, and soul o - bey, his will with heart and soul o - bey,

le;
ing;

le, sanft und stil - - le;
ing, safe a - bid - - ing;

le, sanft und stil - - le;
ing, safe a - bid - - ing;

le, sanft und stil - - le;
ing, safe a - bid - - ing;

wie Gott mir ver - - wie, wie Gott mir ver - hei - - ßen hat, wie Gott mir ver -
God has pro - - mised that in death, God has pro-mised,

wie, wie Gott mir ver - hei - - ßen hat, wie Gott mir ver -
God, God has pro-mised that in death, God has pro-mised,

wie, wie Gott mir ver - hei - - ßen hat, wie Gott mir ver -
God, God has pro-mised that in death, God has pro-mised,

wie, wie, wie Gott mir ver - hei - - ßen, God has pro-mised, God has - has

hei - - - ßen hat,
 that in death,

hei - ßen, ver - hei - ßen hat, wie Gott mir, wie Gott mir ver - hei - - - ßen
 pro - mised that in death, has pro - mised, God has pro - mised that in

hei - ßen hat, ver - hei - ßen hat, wie Gott mir, wie Gott mir ver - hei - - - ßen
 that in death, that in death, has pro - mised, God has pro - mised that in

mir ver - hei - - - ßen hat, wie Gott mir ver - hei - ßen hat, wie Gott mir ver - hei - ßen
 pro - mised that in death, God has pro - mised that in death, God has pro - mised that in

hat,
 death,

hat,
 death,

hat,
 death,

67

p

der I Tod will ist but

p

der I Tod will ist but

p

der I Tod will ist but

p

der I Tod will ist but

p

70

mein Schlaf wor - den. den, ist mein Schlaf den, mein Schlaf der Tod ist mein Schlaf

sleep, sleep ev - er, er, but sleep ev - er, sleep

p

73

wor - den.
ev - er.

wor - den.
ev - er.

wor - den.
ev - er.

f

76

79

82

85

2. Aria (Alto)

Flauto traverso
Oboe d'amore
Continuo

Fl, Ob d'am

Bc

tr

tr

sim.

5

f

9

tr

tr

13

Alto

Ich will auch mit ge - broch-nen Au - gen nach dir, mein treu - er
In death my glas - - sy eyes are turn - ing to thee, my God and

p

17

Hei-land, sehn,
Sav - iour dear,

poco f

21

tr

tr

25

ich will auch mit ge - broch - nen Au - gen nach dir, mein treu - er Hei - land,
in death my glas - sy eyes are turn - ing to thee, my God and Sav - iour -

p

29

sehn, nach dir, mein treu - er Hei - land, nach dir, mein treu - er
dear, to thee, my God and Saviour, to thee, my God and

33

Hei - land, nach dir, mein treu - er Hei - land, sehn, ich will auch
Sav - iour, to thee, my God and Sav - iour dear, in death my

37

mit ge - broch - nen Au - gen, auch mit ge - broch - nen Au - gen nach
glas - sy eyes are turn - ing, my glas - sy eyes, are turn - ing, to

41

dir, mein treu - er Hei - land, nach dir, mein treu - er Hei - land, sehn.
thee, my God and Sav - iour, to thee, my God and Sav - iour dear.

Bc Fl, Ob d'am
poco f

45

49

53

Wenn-gleich des
Though shat - tered

57

Lei - bes Bau zer-bricht, doch fällt mein Herz und Hof -
be my earth - ly frame, still firm my heart and hope

61

- - fen nicht, wenn-gleich des Lei - bes Bau zer-bricht, doch
re - main, though shat - tered be my earth - ly frame, still

65

fällt mein Herz und Hof - fen nicht, doch
 firm my heart and hope re - main, still

Ob d'am + Fl Bc

69

fällt mein Herz und Hof - fen nicht, mein Herz und Hof - fen nicht.
 firm my heart and hope re - main, my heart and hope re - main.

Fl, Ob d'am

poco f

73

78

Mein Je - sus sieht auf mich im
 In death it - self thou, Lord, art

Bc

p

82

Ster - ben, mein Je - sus sieht auf mich im
 near me, in death it - self thou, Lord, art

Fl, Ob d'am

86

Ster - - - - ben, auf mich im Ster
 near - - - - me, thou, Lord, art near

90

- - - ben und lās - set mir kein Leid ge - schehn, und lās - set
 me, with thee at hand I've naught to fear, with thee at

94

mir kein Leid ge - schehn, kein Leid, und lās - set
 hand I've naught to fear, with thee at hand

Fl. Ob d'am

98

mir kein Leid ge - schehn.
 I've naught to fear.

102

Ich will auch mit ge - broch-nen Au - gen nach dir, mein treu - er
 In death my glas - sy eyes are turn - ing to thee, my God and

Hei-land, sehn,
 Sav - iour dear,

ich will auch mit ge - broch-nen Au - gen nach dir, mein
 in death my glas - sy eyes are turn - ing to thee, my

treu - er Hei - land, sehn, nach dir, mein treu - er Hei - land, nach dir,
 God and Sav - iour dear, to thee, my God and Sav - iour, to thee,

mein treu - er Hei - land, nach dir, mein treu - er Hei-land, sehn,
 my God Sav - iour dear, to thee, my God and Sav - iour dear,

127

ich will auch mit ge - broch-nen Au - gen, auch mit ge - broch-nen
 in death my glas - sy eyes are turn - ing, my glas - sy eyes are

131

Au - gen nach dir, mein treu - er Hei - land, nach dir, mein treu - er Hei - land, -
 turn - ing to thee, my God and Sav - iour, to thee my God and Sav - iour -

Bc

135

sehn.
 dear.

Fl, Ob d'am

f *tr*

139

143

tr *tr* *tr*

3. Recitativo (Basso)

Recitativo

Basso

O Wun - der, dass ein Herz vor der dem Fleisch ver-hass-ten
O, won - der, that a soul would know no ter - ror of the

Archi

Bc

Archi Continuo

3

andante

Gruft und gar des To-des Schmerz sich nicht ent-set-zet!
grave and of the pains of death, be not af-fright-ed.

Das macht Chris -
So hath Christ

Archi

Bc

Archi

6

tus, wahr' Got - tes Sohn, der
wrought, God's on - ly Son, our

Archi

Bc

Archi

Bc

8

Recitativo

treu - e Hei - - - land, der auf dem Ster - be - bet - te
bless - ed Sav - - - iour, who on the bed of death it -

Archi

Bc

Archi

Bc

10

Choral

schon mit Him-mels-sü-ßig-keit den Geist er - göt - zet, den
self doth glad - den us with pro - mi - ses of heav - en. Thou

Archi Bc Archi

12

Recitativo

du mich, Herr, hast se - - - hen lan, da in er - full - ter
Lord hast made me un - - - der - stand, at God's ap - point - ed

Bc Archi Bc Archi

15

Zeit ein Glau-bens-arm das Heil des Herrn um - fin - ge;
time, his trust - ed arm will bring to us sal - va - tion;

Bc Archi

17

Choral

Recitativo

und machst be - kannt von dem er - hab - nen
and hast re - vealed the maj - es - ty of

Bc Archi

19

Choral

Recitativo

Gott, dem Schöp-fer al-ler Din-ge, dass er sei das Le-ben_ und Heil, der
 God, the Fa-ther of cre-a-tion, giver, he, of life's ver-y spark the

22

Choral

Men-schen Trost und Teil, ihr Ret-ter vom Ver-der-ben im
 Sav-iour of man-kind, who guards us from de-struc-tion, from

24

Tod und auch im Ster-ben.
 death and from dam-na-tion.

4. Aria Duetto (Tenore, Basso)

2 Violini
 Continuo

4

7 Tenore

Ein un-be-greif-lich Licht er-füllt den gan-zen Kreis
 Through-out the whole earth's broad ex-panse a mys-tic light

Basso

Ein un-be-greif-lich Licht er-füllt den gan-zen Kreis
 Through-out the whole earth's broad ex-panse a mys-tic light

Bc

10

der Er-den,
 is glow-ing,

der Er-den,
 is glow-ing,

VI

13

ein un-be-greif-lich Licht er-füllt den gan-zen
 through-out the whole earth's broad ex-panse a mys-tic

ein un-be-greif-lich Licht er-füllt den gan-zen Kreis
 through-out the whole earth's broad ex-panse a mys-tic light

16

Kreis
 light

der Er-den, er-
 is glow-ing, through

der Er-den,
 is glow-ing,

Bc

VI

füllt den gan - zen Kreis, er - füllt den gan - zen Kreis, den gan - zen
out the earth's ex -panse, through - out the earth's ex -panse, the earth's ex -

er - füllt den gan - zen Kreis, den gan - zen Kreis, den gan - zen
through - out the earth's ex -panse, the earth's ex -panse, the earth's ex -

Kreis, den gan - zen Kreis, den gan - zen Kreis der Er - den,
panse, the earth's ex -panse, a mys - tic light is glow - ing,

Kreis, er - füllt den gan - zen Kreis der Er - den,
panse, a mys - tic light is ev - er glow - ing,

Bc VI

ein un - be -
through -out the

ein un - be - greif - lich Licht, er -
through -out the whole earth's broad ex -

Bc

30

greif - lich Licht er - füllt den gan - zen Kreis der Er - den,
 whole earth's broad ex - panse the mys - tic light is glow - ing,

füllt den gan - zen Kreis der Er - den,
 panse the mys - tic light is glow - ing,

33

ein - un - be - greif - lich Licht er -
 through - out the whole earth's broad ex -

ein - un - be -
 through - out the

36

füllt den - gan - zen Kreis
 panse the - mys - tic light

greif - lich Licht er - füllt den gan - zen Kreis
 whole earth's broad ex - panse the mys - tic light

38

der Er - den, - er - füllt den gan - zen
 is - glow - ing, - through - out the earth's ex -

der Er - den, - er - füllt den gan - zen Kreis, er -
 is - glow - ing, - through - out the earth's ex - panse, through -

Bc VI

41

Kreis, den gan - zen Kreis, den gan - zen - Kreis, er - füllt den gan - zen
 panse, the earth's ex - panse, the earth's ex - panse, a mys - tic light is
 füllt den gan - zen Kreis, den gan - zen Kreis, den gan - zen Kreis, den
 out the earth's ex - panse, a mys - tic light, a mys - tic light, a

43

Kreis der Er - den.
 ev - er glow - ing.
 gan - zen Kreis der Er - den.
 mys - tic light is glow - ing.

Bc VI

46

49

Es schal-let kräf-tig fort
 There ech - oes, ring - ing far
 Es schal-let kräf-tig fort und
 There ech - oes, ring - ing far and

p

Fine

und fort, es schal-let kräf-tig fort und fort, es schal-let kräf-tig fort und fort ein
 and near, there ech - oes, ring - ing far and near, there ech - oes ring - ing far and near, the

fort, es schal-let kräf-tig fort und fort, es schal-let kräf-tig fort und fort ein höchst
 near, there ech - oes, ring - ing far and near, there ech - oes, ring - ing far and near, the word

höchst er - wünscht, ein höchst er-wünscht Ver - hei - ßungs-wort: Wer
 word of hope, the word of hope and joy and cheer: "Be -

er - wünscht, ein höchst er - wünscht Ver - hei-ßungs - wort: Wer
 of hope, the word of hope and joy and cheer: "Be -

Bc VI

glaubt, soll se - lig wer - den, wer glaubt, soll
 liev - ers shall not per - ish, be - liev - ers

glaubt, soll se - lig wer - den, wer glaubt, soll se - lig,
 liev - ers shall not per - ish, be - liev - ers shall not,

Bc

se lig, se - lig wer - den.
 shall not, shall not per - ish."

se lig wer - den.
 shall not per - ish."

adagio

Da capo

5. Recitativo (Alto)

Alto

O un - er - schöpf - ter Schatz der Gü - te, so sich uns Men - schen auf - ge -
 O nev - er - fail - ing source of bless - ing, re - fresh - ing fount for all man -

3

tan: Es wird der Welt, so Zorn und Fluch auf sich ge-la-den, ein Stuhl der Gna-den und Sie-ges-zei-chen auf-ge-
 kind: here in this world, so full of hate and ev - il pas-sions, this pro - mise stands as a sym-bol of thy bat-tle

6

stellt, und je-des gläu - bi - ge Ge - mü - te wird in sein Gna-den-reich ge - la - den.
 won, a hea-ven safe for true be - lie - vers in thy do - main of peace and mer - cy.

6. Choral

Er ist das Heil und sel - ge Licht für die Hei - den, zu er -
 For all man - kind he is the Light, all cre - a - tion is

Er ist das Heil und sel - ge Licht für die Hei - den, zu er -
 For all man - kind he is the Light, all cre - a - tion is

Er ist das Heil und sel - ge Licht für die Hei - den, zu er -
 For all man - kind he is the Light, all cre - a - tion is

Er ist das Heil und sel - ge Licht für die Hei - den, zu er -
 For all man - kind he is the Light, all cre - a - tion is

5

leuch - ten, die dich ken - - - nen nicht, und zu wei - den.
guid - ed by his bea - - - con bright to sal - va - tion.

leuch - ten, die dich ken - - - nen nicht, und zu wei - den.
guid - ed by his bea - - - con bright to sal - va - tion.

leuch - ten, die dich ken - - - nen nicht, und zu wei - den.
guid - ed by his bea - - - con bright to sal - va - tion.

leuch - ten, die dich ken - - - nen nicht, und zu wei - den.
guid - ed by his bea - - - con bright to sal - va - tion.

9

Er ist deins Volks Is - ra - el der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.
Sav - iour of the faith - ful he, we kneel in a - do - ra - tion.

Er ist deins Volks Is - ra - el der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.
Sav - iour of the faith - ful he, we kneel in a - do - ra - tion.

Er ist deins Volks Is - ra - el der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.
Sav - iour of the faith - ful he, we kneel in a - do - ra - tion.

Er ist deins Volks Is - ra - el der Preis, Ehr, Freud und Won - ne.
Sav - iour of the faith - ful he, we kneel in a - do - ra - tion.